Hugues de Berzé

RS 1126

## [@type=text,@xml:id=rs.1126.fro,@xml:lang=fro]

S’onques nuns hons por dure departie  
ot cuer dolant, dont l’ai je par raison,  
c’onques tortre qui pert son compaingnon  
 ne fut un jor de moi plus esbahie.  
Chascuns ploure sa terre et son païs  
cant il se part de ses coraus amis,  
mais il n’est nuns congiés, que que nuns die,  
 si dolerous com d’amin et d’amie.

Li reveoirs m’a mis en la folie,  
dont je m’iere gardeis mainte saison,  
d’aler a li; or ai quis’ ochoisondont je morai, et se je vif, ma vie  
vaudra bien mort, car cil qui ait aprisestre anvoisiés et chantans et jolis  
a aseis pis, cant sa joie est faillie,  
que s’il moroit tout a une foïe.

Se je seüsse autretant a l’enprendre  
que li congiés me tormentaist ensi,  
je laissasse m’ame en vostre merci,  
s’alaisse a Deu graces et mercis randre  
de ceu que ainz soffristes a nul jor  
que je fusse beans a vostre amour;  
mais je me teing apaiés de l’atandre,  
puis que chescuns vos aime ensi sans prendre.

Mult a croissiés amorous a contendre  
d’aler a Dieu ou de remanoir ci,  
car nesuns hom, puis k’Amors l’a saisi,  
ne devroit ja si grief fais entreprendre:  
on ne puet pas servir a tant seignor;  
proec qe fins cuers qi bet a haute honor  
ne se poroit de tel chose deffendre,  
por ce, dame, ne m’en devés reprendre.

Un confort voi en vostre dessevrance,  
que je n’avrai a Deu que reprochier;  
mais quant por li me covient vos laissier,  
je ne sai rien de greingnor reprochance;  
car cil qui voit tel amor dessevrer  
et n’a pooir qu’il puisse recovrer  
a assez plus de duel et de pesance  
que n’avroit ja li rois s’il perdoit France.

Ahï, dame, tout est fors de balance,  
partir m’estuet de vos sans recovrier;  
tant en ai fait que je nel puis laissier,  
mais s’il ne fust de remanoir viltance  
et reproche, j’alaisse demander  
as fins amans congié de demorer;  
mais vos estes de si tres grant vaillance  
que vostre amins ne doit faire faillance.

VIIaMerveille moi coment puet cuers durer (mss. DT)  
ki prent congié a sa dame a l’aler;  
mais mandast li de Lombardie en France,  
car lons consirs doble la desevrance.

VIIbMout par est fols cil qui vait oltre mer (mss. LnHOpQp)  
qui prent congié a sa dame a l’aler;  
mais mande li de Lombardie en France,  
que li congiés doble la desirance.

## [@type=translation,@xml:id=rs.1126.it,@xml:lang=it]

Se mai qualcuno ebbe il cuore triste per una crudele separazione, io ho ben ragione di averlo, poiché mai una tortora che ha perso il proprio compagno fu più sconsolata di me. Ognuno piange la propria terra e il proprio paese, quando si separa dai propri amici intimi, ma non vi è nessun addio, per quanto si dica, più doloroso di quello tra amante e amata.

desiderio di rivederla mi ha suggerito l’idea folle (da cui mi sono guardato per molto tempo) di andare da lei; dunque mi sono messo in una situazione che mi farà morire e, se vivrò, la mia vita sarà come morte, poiché colui che ha cominciato ad essere allegro, gioioso e felice ha una sorte peggiore, quando la sua gioia viene meno, che se morisse sul colpo.

Se avessi saputo altrettanto bene, quando ho preso la decisione, che il congedo da voi mi avrebbe causato tanti tormenti, avrei lasciato la mia anima al vostro servizio e sarei andato a rendere grazie a Dio del fatto che voi mi abbiate concesso di poter aspirare al vostro amore; ma io mi accontento dell’attesa, poiché ognuno vi ama senza ricevere nulla.

Un crociato innamorato deve ben ponderare se debba andare verso Dio o rimanere qui, poiché nessuno, dopo che Amore l’ha preso, dovrebbe addossarsi un simile peso. Non si possono servire tanti padroni, ma poiché un cuore nobile che aspira ad un grande onore non può evitarlo, non mi dovete, signora, biasimare per questo.

Trovo nella nostra separazione almeno un conforto: che io non avrò niente da rimproverarmi davanti a Dio; anzi, poiché per causa sua sono costretto a lasciarvi, non vi è nulla più di questo che meriti un grande biasimo. Poiché colui che Dio fa partire ed allontanare da un tale amore, in modo tale che non può tornare sui suoi passi, ha più dolore e tristezza di quanto avrebbe mai il re se perdesse la Francia.

Ahimè, signora, non c’è più spazio per i ripensamenti, sono costretto a separarmi da voi senza indugio: ho fatto tanto che non posso più tirarmi indietro. Ma se restare non fosse una viltà e una vergogna, andrei a domandare ai veri amanti il permesso di trattenermi ancora; ma voi siete di così grande valore che il vostro amico non può venir meno al proprio compito.

a) Mi stupisco che possa resistere il cuore di chi prende commiato dalla sua dama prima di partire; le trasmetta piuttosto l’addio in Francia dalla Lombardia, perché un lungo struggimento raddoppia (il dolore del)la separazione.

b) È davvero folle colui che va oltremare e prende commiato dalla sua dama prima di partire; le trasmetta piuttosto l’addio in Francia dalla Lombardia, perché il commiato raddoppia il desiderio.

## [@type=translation,@xml:id=rs.1126.en,@xml:lang=en]

If ever a man had a sorrowful heart because of a cruel separation, then it is right that I should have one, since a turtle-dove which loses its companion was never more disconsolate than I. Everyone pines for his country and his land when he leaves his close friends, but whatever anyone may say, there is no parting as painful as that between lover and beloved.

The desire to see her again has given me the insane idea (which I have resisted for a long time) of going back to her; so I have put myself in a situation which will bring about my death, and if I live, my life will be like death, for a man who has learned to be merry and joyful and glad is much worse off, once his joy is over, than if he died straight away.

Had I known as well, when I decided on this parting, that it would have tormented me so, I should have left my soul in your service and gone to thank God for ever allowing me to aspire to your love; but I am content to wait, since everyone loves you like this without receiving anything.

A crusader in love must well ponder whether to go towards God or to remain here, for no-one, once Love has taken hold of him, ought ever to assume such a heavy burden: one cannot serve more than one lord; but since a noble heart that aspires to high honour cannot avoid doing this, you ought not, my lady, to blame me for it.

I see one comfort in parting from you: I will have nothing for which to reproach myself before God. On the contrary, I know nothing more blameworthy than being made to leave you for Him, since a man who sees such love being split apart without him being able to go back on his decision has much greater grief and sorrow than the king would were he to lose France.

Ah, lady, there is no more room for indecision! – I have to leave you without delay; I have gone so far that I cannot turn back. But if staying behind were not a base and shameful thing, I would go and ask true lovers for permission to remain; yet you are of such great worth that your lover ought not to fail in his duty.

a) I marvel how a man’s heart can hold out when he bids his lady farewell at the moment of his departure; instead he should send it to her in France from Lombardy, for lingering heartache doubles the [grief of the] separation.

b) A man going overseas is out of his mind if he bids farewell to his lady before leaving; instead he sends it to her in France from Lombardy, because the farewell doubles desire.

## [@type=manuscripts]

A 135d [158d] (*mesire Uges de Bregi*; vv. 1-12 only), C 221v-222r (*li rois de Naivairez*), D 1rv [37rv] (*Hughes de Bregi chevaliers*), H 226d-227a (anon.), K 106d-107b (*li chastelains de Couci*), Ln 14rv (anon.), Mi Bc (*me sire Huges de Bregi*, only the incipit in the table), O 131ac (anon., modern attribution *Chastelains de Coucy*), Op 54b-55b (anon.), P 38c-39b (*li chastelains de Couci*), Qp 112cd (*Çirardus* [*Brunelus*]), R3 123r-124r (anon.), T 103v (*me sire Hughes de Bregi*), U 99rv (anon.), V 79c-80a (anon.), X 75d-76c (*li chastelains de Couci*), a 26ac (*mesire Uges de Bregi*).

## [@type=previous\_editions]

de la Borde1780, II, 304; Michel 1830, 89; Le Roux de Lincy 1841, I, 101; Keller 1844, 257; Tarbé 1851, 65; Mætzner 1853, 93-96; Fath 1883, 91; Engelcke 1886, 169; Bédier-Aubry 1909, 119; Beck 1937, 94; Gennrich 1953, I, 4; Blume 1957, VI, 872; Lerond 1964, 178; Dufournet 1989, 104; Dijkstra 1995a, 199; Barbieri 2001, 237.

## [@type=music,@pattern=10 a’bba’cca’a’,@xml:lang=en]

10 a’bba’cca’a’ (MW 1410,3 = Frank 549); 6 *coblas doblas* + 1 four-line *envoi* (cca’a’); rhyme a: *-ie*, *-endre*, *-ance*; rhyme b: *-on*, *-i*, *-ier*; rhyme c: *-is*, *-or*, *-er*. The metrical shape is imited by Thibaut de Champagne in RS 1469 (with a f. c rhyme); melody in ADKOLnPR3TVXa; the groups KOPX+D and ATa+V+Ln have two similar melodieswith few variants but diverging by a fifth; however ms. R3 presents an independent melody.

## [@type=music,@pattern=10 a’bba’cca’a’,@xml:lang=it]

10 a’bba’cca’a’ (MW 1410,3 = Frank 549); 6 *coblas doblas* con un *envoi* di 4 versi (cca’a’); rima a: *-ie*, *-endre*, *-ance*; rima b: *-on*, *-i*, *-ier*; rima c: *-is*, *-or*, *-er*; questo schema è ripreso da Thibaut de Champagne nella canzone RS 1469 (con la rima c femminile); melodia in ADKOLnPR3TVXa; i gruppi KOPX+D e ATa+V+Ln hanno due linee melodiche simili con poche varianti ma divergenti di una quinta; il ms. R3 presenta invece una linea melodica indipendente.

## [@type=historical,@xml:lang=en]

Born in all probability around 1170, the castellan Hugues V de Berzé (now Berzé-le-Chatel, 15 km northwest of Mâcon, Saône-et-Loire) took part in the Fourth Crusade, as he himself testifies in his moralising *Bible*, and as Villehardouin’s chronicle confirms (*La conquête de Constantinople*, § 45). According to the latter, Hugues took the cross together with his father and other Burgundian knights after the chapter of Cîteaux on 14 September 1201 and embarked at Venice in the autumn of the following year, having as his travelling companions, among others, Conon de Béthune and the Châtelain de Couci, who died during the undertaking. The French crusaders set out after Pentecost (8 June) 1202, crossed the Alps near the pass of Moncenisio and passed through *Lombardie* (northern Italy),probably arriving in Venice at the end of June or beginning of July. From there, after overcoming some serious financial difficulties and resolving differences over their strategy, they set out to sea in the direction of the Holy Land (1-8 October according to the prevalent hypothesis, 8 November according to Runciman). As is well known, in the course of the journey the leaders of the expedition changed their objective and headed for Constantinople, besieging and conquering the city between the summer of 1203 and spring of 1204, and establishing the seat of a Latin empire. According to the meagre allusions contained in the *Bible*, Hugues de Berzé participated in all operations, remained in the East until at least 1205, and probably also completed a pilgrimage to the Holy Land. In 1207 he was probably not yet back in Burgundy, since during the course of that year it is his brother Gautier who signs an official act regarding the family fief; Hugues appears in a document of 1216 and perhaps also one of 1212, but the exact time of his return is unknown. As the Fourth Crusade is the only one in which Hugues took part, the song RS 1126, a farewell to his lady, must have been composed when the trouvère had already taken the cross (vv. 17 and 25) before his departure between 14 September 1201 and 8 June 1202; however the allusion contained in v. 52 of the *envoi*, in which the author says that to avoid the pain of separation it is preferable to send greetings to the lady from *Lombardie*, suggests that it may have been written during the journey in Italy, hence probably during the second half of June 1202. Since some of the features of the manuscript tradition are compatible with the presence of authorial variants, the song may have been written on two occasions, first in Burgundy before departure and then during the journey in Italy.

## [@type=historical,@xml:lang=it]

Nato con tutta probabilità intorno al 1170, il castellano Hugues V di Berzé (oggi Berzé-le-Chatel, 15 km a nord-ovest di Mâcon, Saône-et-Loire) partecipò alla quarta crociata, come testimonia egli stesso nella sua *Bible* morale, e come ci conferma la cronaca di Villehardouin (*La conquête de Constantinople*, § 45). Secondo quest’ultimo, Hugues de Berzé prese la croce insieme al padre e ad altri cavalieri borgognoni dopo il capitolo di Cîteaux del 14 settembre 1201 e s’imbarcò a Venezia nell’autunno dell’anno successivo, avendo come compagni d’avventura tra gli altri Conon de Béthune e il Castellano di Couci, che morì durante l’impresa. I crociati francesi si misero in movimento dopo la Pentecoste (8 giugno) del 1202, valicarono le Alpi presso il passo del Moncenisio e attraversarono la *Lombardie* per giungere a Venezia verosimilmente a fine giugno o inizio luglio; da qui, superate alcune importanti difficoltà economiche e risolte le divergenze sulla strategia da seguire, presero il mare in direzione della Terra Santa (1-8 ottobre secondo l’ipotesi prevalente, 8 novembre secondo lo storico inglese Runciman). Com’è noto, durante il viaggio i capi della spedizione cambiarono obiettivo e si diressero verso Costantinopoli, assediando e conquistando la città tra l’estate del 1203 e la primavera del 1204, stabilendovi la sede di un impero latino. Stando agli scarni riferimenti contenuti nella *Bible*, Hugues de Berzé partecipò a tutte le operazioni e si trattenne in Oriente almeno fino al 1205 e probabilmente completò anche un pellegrinaggio in Terra Santa. Nel 1207 non aveva ancora fatto ritorno in Borgogna, poiché nel corso di quell’anno è il fratello Gautier a firmare un atto ufficiale che riguarda il feudo di famiglia; Hugues ricompare in un documento del 1216 e forse già in uno del 1212, ma non è dato di conoscere il momento preciso del suo ritorno. Poiché la quarta crociata è l’unica alla quale Hugues de Berzé abbia partecipato, la canzone RS 1126, un congedo dalla dama amata, dovrebbe essere stata scritta dal troviero già crociato (vv. 17 e 25) prima della partenza, cioè tra il 14 settembre 1201 e l’8 giugno 1202; tuttavia l’accenno contenuto nel v. 52 del congedo, nel quale l’autore dice che per evitare il dolore della separazione è preferibile mandare i saluti alla dama dalla *Lombardie*, sembra aprire all’ipotesi che la canzone possa essere stata scritta durante il viaggio in Italia, cioè verosimilmente nella seconda metà del mese di giugno del 1202. Poiché alcune caratteristiche della tradizione manoscritta sono compatibili con la presenza di varianti d’autore, non si può neppure escludere che la canzone sia stata scritta in due tempi, dapprima in Borgogna prima della partenza e poi durante il viaggio in Italia.

## [@type=notes,@xml:lang=en]

Rather than a true crusade song this is a song of farewell to the beloved lady on the part of a knight leaving on crusade. If its model is indeed the song RS 1125 of Conon de Béthune, as indicated by the incipit, Hugues de Berzé’s text does not take up the solemn, hortatory tone of its second part but instead delves more deeply into the dilemma introduced in the first stanza concerning the impossibility of choosing between serving God and serving the lady. The theme of the bond with the lady is developed in stanzas II and III, and the dilemma culminates in stanza IV where it is formulated explicitly and then resolved, not without anxiety and resistance, into the unavoidable choice of divine service. But the grief of separation becomes the protagonist of the last two stanzas, and is overcome only through the awareness that the lady’s worth can but enhance the knightly virtues of the lover; this worthwill be demonstrated by the knight’s exploits, while in the final analysis it would only be debased by his desistance. The *envoi*, which appears in two interesting variant versions, closes with the advice, perhaps followed by the author himself, to avoid a farewell which involves the unbearable vision of the beloved lady, and to opt for a greeting sent from a distance after the parting. The author is inspired by the most classical models of OF lyric, in particular those within the crusade song sub-genre: Conon de Béthune (not only RS 1125 echoed from the first line, but also RS 1314) and the Châtelain de Couci (especially RS 679, also a farewell to a lady), and constitutes a sort of mediation between these authors and the synthesis produced by the last great trouvère, Thibaut de Champagne (see in particular RS 757). For a more detailed commentary see Barbieri 2001, pp. 258-272.

[n=19-22]. The poet wishes to thank God and the lady for having allowed him at least to be able to aspire to love and declares he is content with waiting, which is the lover’s normal condition according to courtly ideology and has no impediment in departure on crusade.

[n=34-36]. This line must mean ‘I will have nothing for which to reproach myself before God’, whether *reprochier* is taken as a noun or a verb. In the expression *a Dieu*, the preposition *a* means either ‘near/around, before, in the face of’, or ‘on the part of’ (see the examples in Ménard, § 316). The most obvious sense (‘I shall have nothing for which to reproach God’) would contradict what is said in v. 36, the sense in 35-36 being that the trouvère is blaming God for forcing this terrible, and uncourtly, choice upon him. Blaming God for the separation of the lovers is typical of the crusade song (see for example RS 191, 12-13; Guiot de Dijon RS 21, 30-32; Thibaut de Champagne RS 757, 5-6 and especially Châtelain de Couci RS 679, 29-30, with *dessevrer* at the rhyme).

[n=36]The noun *reprochance* is a hapax in OF, perhaps an occitanism (see Levy SW 7, 251).

[n=44-48]After remembering that he can do nothing to go back on his decision to leave, the trouvère says that if it were not considered unworthy and base, he would go and ask permission to remain. The tradition is divided as to the addressee of this request (*fin’amor*, *fins amans*, *ma dame*); the reading *as fins amans* of CU seems the most satisfactory, on the one hand because the interlocutors are more unexpected, on the other because the request for advice from collective true lovers is found elsewhere in trouvère lyric: RS 679 of the Châtelain de Couci in particular begins with an appeal directed towards the *amant*.

[n=49-52]The *envoi* presents two distinct versions transmitted by the mss. DT and HOpQp+Ln. It has been decided to print both versions: the first for the sake of coherence with the version with the rest of the text that is substantially followed for the whole edition, the second because it refers explicitly to the voyage overseas and, given the agreement of the mss. from the peripheral regions, it may constitute the authentic or definitive version of the author.

[n=51]Both Bédier and Lérond link the verb *mander* to the news of departure, but more probably the trouvère is referring to the gesture of leave-taking and farewell (*congié* in the preceding line), identifiable in this case with the text of the song itself.

## [@type=notes,@xml:lang=it]

Più che di una vera e propria canzone di crociata si tratta del congedo dalla dama amata di un cavaliere che parte per la crociata. Se il modello di riferimento dichiarato nell’incipit è infatti la canzone RS 1125 di Conon de Béthune, il testo di Hugues de Berzé non ne riprende il tono solenne e esortativo della seconda parte ma approfondisce piuttosto il dilemma introdotto nella prima strofe sull’impossibilità di scegliere tra il servizio a Dio e il servizio alla dama. Il tema del legame con la dama è sviluppato nelle strofi ii e iii, e il dilemma raggiunge l’acme nella strofe iv dove trova una formulazione esplicita che si risolve, non senza patemi e resistenze, con l’ineluttabile scelta del servizio divino. Ma il dolore della separazione torna protagonista nelle ultime due strofi, e viene superato solo attraverso la consapevolezza che il valore della dama non può che esaltare le virtù cavalleresche dell’amico; esso verrà testimoniato dalle imprese del cavaliere mentre verrebbe in ultima analisi svilito dalla sua desistenza. Il congedo, che si presenta in due interessanti varianti redazionali, si chiude con il consiglio, forse seguito dallo stesso autore, di evitare un addio che implichi l’intollerabile visione della dama amata, optando per un saluto inviato a distanza dopo la partenza. L’autore si ispira ai modelli più classici della lirica oitanica in particolare all’interno del sottogenere della canzone di crociata: Conon de Béthune (non solo la canzone RS 1125 riecheggiata fin dal primo verso, ma anche la RS 1314) e il Castellano di Couci (soprattutto la canzone RS 679, anch’essa un congedo dalla dama) e costituisce una sorta di mediazione tra questi autori e la sintesi operata dall’ultimo grande troviero Thibaut de Champagne (si veda in particolare la canzone RS 757). Per un commento più dettagliato si rimanda a Barbieri 2001, pp. 258-272.

[n=19-22]Il poeta vuole ringraziare Dio e la dama di avergli permesso almeno di poter ambire all’amore e dichiara di accontentarsi dell’attesa, che è la condizione normale dell’amante secondo l’ideologia cortese e non è impedita dalla partenza per la crociata.

[n=34]Mi pare necessario attribuire a questo verso il senso di “non aver nulla da rimproverarsi davanti a Dio”, sia che si intenda *reprochier* con valore di sostantivo, sia che si preferisca interpretarlo come un verbo. Nell’espressione *a Dieu*, la preposizione *a* esprimerà il senso di “presso, davanti a, nei confronti di” oppure anche di “da parte di” (si vedano gli esempi forniti da Ménard, § 316). Il senso più ovvio e banale (“non avrei niente da rimproverare a Dio”) sarebbe realmente in contraddizione con l’affermazione del v. 36; inoltre il tema del rimprovero a Dio per la separazione degli amanti è tipico delle canzoni di crociata (si veda per esempio RS 191, 12-13; Guiot de Dijon RS 21, 30-32; Thibaut de Champagne RS 757, 5-6 e soprattutto Castellano di Couci RS 679, 29-30, con *dessevrer* in rima).

[n=36]Il sostantivo *reprochance* è un hapax in francese antico, forse un provenzalismo (si veda Levy SW 7, 251).

[n=44-48]Dopo aver ricordato che non può far nulla per recedere dalla sua decisione di partire, il troviero dice che se un ripensamento non fosse ritenuto indegno e vile, egli andrebbe a chiedere il permesso di restare. La tradizione si divide sui destinatari di questa richiesta (*fin’amor*, *fins amans*, *ma dame*); la lezione *as fins amans* di CU sembra la più soddisfacente, da un lato perché si tratta degli interlocutori meno scontati e meno attesi, dall’altro perché la richiesta di consiglio al consesso dei veri amanti ha qualche riscontro nella lirica dei trovieri, e in particolare la canzone RS 679 del Castellano di Couci inizia proprio con un appello indirizzato agli *amant*.

[n=49-52]Anche il congedo presenta due redazioni diverse trasmesse dai mss. DT e HOpQp+Ln. Si è deciso in questo caso di fornire il testo di entrambe: la prima per coerenza con la redazione che si è sostanzialmente seguita per tutta l’edizione, la seconda perché si riferisce esplicitamente al viaggio oltremare e perché, visto l’accordo dei testimoni delle due aree periferiche, potrebbe costituire la versione autentica o definitiva dell’autore.

[n=51] Tanto Bédier quanto Lérond legano il verbo *mander* alla notizia della partenza, ma più probabilmente il troviero fa riferimento al gesto del congedo e dell’addio (*congié* del verso precedente), identificabile in questo caso col testo stesso della canzone. Si tratterebbe quindi di un vero e proprio *envoi* del testo, con la precisazione del luogo in cui si trova l’autore.

## [@type=essential\_bibliography]

1. Arveiller-Gouiran 1987: Raymond Arveiller, Gérard Gouiran, L’œuvre poétique de Falquet de Romans, troubadour, Aix-en Provence, Université de Provence, 1987.
2. Barbieri 1997: Luca Barbieri, «Signori-trovieri in Borgogna: una lirica attribuita a Gautier de Berzé», Medioevo romanzo, 21 (1997), pp. 107-131.
3. Barbieri 2001: Luca Barbieri, Le liriche di Hugues de Berzé, edizione critica, Milano, CUSL, 2001.
4. Bédier 1906: Joseph Bédier, «Sur deux chansons de croisade», Romania, 35 (1906), pp. 387-393.
5. Bédier-Aubry 1909: Joseph Bédier, Pierre Aubry, Les chansons de croisade avec leurs mélodies, Paris, Champion, 1909 (Genève, Slatkine, 2011).
6. Chaume 1938: Maurice Chaume, «Les premiers seigneurs de Berzé», Annales de l’Académie de Mâcon, s. III, 33 (1938), pp. 161-172.
7. Engelcke 1886: Karl Engelcke, «Die Lieder des Hugues de Bregi», Archiv für das Studium des neueren Sprachen und Literaturen, 75 (1886), pp. 147-176.
8. Gouiran 1994: Gérard Gouiran, «À propos de la vie de Hugues de Berzé, trouvère bourguignon. Essai de nouvelle chronologie», in Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas, publicadas por R. Lorenzo, VII, A Coruña, Fundación “Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa”, 1994, pp. 339-351.
9. Langlois 1984: Charles-Victor Langlois, La vie en France au Moyen Âge de la fin du XIIe au milieu du XIVe siècle d’après des moralistes du temps, II, Paris, Hachette, 1926 (= Genève, Slatkine, 1984), pp. 88-106.
10. Lecoy 1938: Felix Lecoy, La Bible au seigneur de Berzé, édition critique d’après tous les manuscrits connus, Paris, Droz, 1938.
11. Lecoy 1942-1943: Felix Lecoy, «Pour la chronologie de Hugues de Berzé», Romania, 67 (1942-1943), pp. 243-254.
12. Lerond 1964: Alain Lerond, Chansons attribuées au Chastelain de Couci (fin du XIIe – début du XIIIe siècle), Paris, Presses Universitaires de France, 1964.
13. Paris 1889: Gaston Paris, «Hugues de Berzé», Romania, 18 (1889), pp. 553-570.
14. Schultz 1892: Oscar Schultz, «Urkundliches zu Hugues de Berzé», Zeitschrift für romanische Philologie, 16 (1892), pp. 504-508.
15. Zenker 1896: Rudolf Zenker, Die Gedichte des Folquet von Romans, Halle a. S., Niemeyer, 1896.